



DE BUITEN VISCHMARKT.

Wy geven op eene andere plaet het gezicht dezer markt van den Scheldekant genomen. Hier is de aenschouwer te midden der markt zelve geplaetst, en ziet in het verdiep door de poort de banken der Binnen Vischmarkt. De muer welke tusschen het Steen en den zoogenaemden Vischverkooperstoren de markten van elkander scheidde, was in het jaer 1612 gedeeltelyk herbouwd geworden, zoo als het jaerdatum boven de poort geplaetst herinnert. Dit herstellingswerk maeckte in dien tyde deel van veel andere dergelyke werken welke aen de stadswallen gedurende het twaelfjarig bestand met de Vereenigde Provinciën werden verrigt.

De zware overblyfsels van bouwwerk ter rechterzyde herinneren aen den Vischverkooperstoren.

De voorgrond geeft hier, zooals in onze andere voorstellingen der plaets, een getrouw denkbeeld van den aerd der vroegerige timmeringen waarmede onze gemeene vischverkoopers zich geneerden, en die men destyds toch ook banken noemde.

By de herbouwing heeft men de afscheiding der groote en kleine of binnen- en buitenvischmarkt behouden. Doch deze laetste, alhoewel van geringer aanzien, heeft almede een regelmatig en aangenaem voorkomen gekregen.



Deze "rectificatie", dergelyke ondernemingen hebben steeds lelijke namen, gebeurt zo grondig dat er in 1888, jaar van voltooiing, buiten de gespaarde restanten van het Steen die vrij onwennig in de woestenij staan, niets meer overblijft van alles wat Linnig van illustratie 1 tot en met 22 voor ons op plaat bracht. Tabula Rasa!

Zij wordt uitgevoerd door de Franse firma Couvreur en Hersent, de goedkoopste, die het wint voor de som van een slordige 38 miljoen F. De heren hebben ervaring en konden op een huzarenstuk bogen: het Suezkanaal! Veruit het moeilijkste deel van de gigantische onderneming was het oprichten van kademuren in een snelvlietende stroom.

MARCHÉ AU POISSON DU DEHORS OU PETIT MARCHÉ.

Nous donnons dans la planche N° 10 la vue de ce Marché prise du côté de l'Escaut. Dans celle-ci le spectateur se trouve placé au milieu du marché et voit en perspective par la porte, les étaux du grand Marché, ou Marché intérieur. Le mur de séparation s'étendait autrefois de l'ancienne prison du *Steen* à la tour des Poissonniers dont on voit une partie des ruines.

Au premier plan de notre gravure le spectateur a, comme dans les autres vues de la même localité, une image fidèle des étaux grossiers et de l'irrégularité de notre ancien Marché au poisson dit *du dehors*.

La distinction des deux marchés a été conservée dans le nouveau bâtiment. Cependant celui du dehors, est d'un aspect plus simple, mais a une grande régularité.



Cette "rectification", de telles entreprises reçoivent souvent un vilain nom, se fait si radicalement qu'en 1888, année de son achèvement, sauf les restes épargnés du *Steen* isolés dans un désert, il ne subsiste plus rien de tout ce que représentaient les illustrations 1 à 22 de Linnig. "Table Rase"!

Elle fut exécutée par la firme française Couvreur et Hersent, le plus bas soumissionnaire qui se la vit adjudgée pour la modeste somme de 38 millions de francs. Ces Messieurs avaient de l'expérience et pouvaient en appeler à une performance dans le genre: le Canal de Suez! Ce qui constitua la difficulté majeure de la gigantesque entreprise, ce fut, et de loin, l'érection de murs de quais dans un fleuve au courant rapide.

Through the gate one can see the Inner Fishmarket. According to the date, this wall was partly rebuilt in 1612. It served as a bastion on the Scheldt in the 17th century. To the right of this construction, fragments are to be seen of the medieval Fish-hawkers' Tower, a defensive work manned by fish-hawkers, that we can fully look at on illustration n° 13.

The 1874 "rectification", such jobs always have ugly names, was done very thoroughly. In 1888, the year it was completed, only a few remnants of the Steen, standing rather lonely as in a desert, were all that remained of Linnig's illustrations, from n° 1 to n° 22. Tabula rasa! It was done by the French firm Couvreur & Hersent, which got the job with the cheapest bid of some 38 million francs. Those people were experienced and could point to a tremendous reference: the Suez Canal! By far the most difficult part of the gigantic undertaking was the erection of riverside walls in a swiftly flowing river.

Durch das Tor wirft man einen Blick auf den inneren Fischmarkt. Gemäß dem Datum war diese Mauer 1612 teilweise wieder aufgebaut worden. Es war eine Verstärkung der Scheldebastion vom Beginn des 17. Jahrhs. Zur rechten Seite des Baues bemerkt man Teile der mittelalterlichen Türmchen der Fischverkäufer, ein Verteidigungsbau mit Fischverkäufern besetzt, den wir auf Abbildung Nr. 13 ganz sehen können.

Die "Rektifizierung" von 1874, derartige Unternehmen haben stets häßliche Namen, geschah so gründlich, daß nach der Beendigung im Jahre 1888 außer den Resten des Steen, die ziemlich verfremdet in der Öde stehen, nichts mehr übrig blieb von all dem, was Linnig von Bild 1 bis 22 gezeichnet hat. Tabula Rasa!

Die Arbeiten wurden von der französischen Firma Couvreur und Hersent, der billigsten, für rund 38 Millionen F ausgeführt. Die Herren hatten Erfahrung und konnten auf das Bravourstück, den Suezkanal, pochen! Der weitaus schwierigste Teil dieses gigantischen Unternehmens war der Bau der Kai-mauern in einem schnellfließenden Strom.